

最热最劲爆英剧 全场景精彩对白

附赠
原声+慢速
MP3学习光盘

跟着《唐顿庄园》 轻松练听力

文彤◎编著



 中国宇航出版社

跟着《唐顿庄园》
轻松练听力

文彤◎编著



中国航空出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

跟着《唐顿庄园》轻松练听力/文彤编著. --北京:
中国宇航出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5159-0828-1

I. ①跟… II. ①文… III. ①英语—听说教学—自学
参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 273810 号

策划编辑 裴燕娜

责任编辑 裴燕娜

封面设计 文道思

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京天顺鸿彩印有限公司

版次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 17.5 字数 287 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0828-1

定价 32.80 元(随书附赠原声+慢速 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

PREFACE

经典选材

《唐顿庄园》(Downton Abbey)是由英国ITV电视台出品的时代剧,背景设定在英王乔治五世在位时约克郡一个虚构的庄园——“唐顿庄园”。该剧播出后获得了强烈的反响,收视率极高且获得多个奖项,更荣膺吉尼斯世界纪录大全的2010年“全球最受好评电视剧”,是首部获此殊荣的英国电视剧。《唐顿庄园》以沉稳的镜头语言,庞大的家族故事,立体的人物性格,精致的台词,跌宕起伏的故事,获得了众多观众的喜爱。剧中成功塑造了许多性格鲜明的人物:温文尔雅的格兰瑟姆伯爵,温柔贤淑的伯爵夫人,端庄美丽、外冷内热的大小姐玛丽,风度翩翩的继承人马修,深谙世事的老夫人维奥莉特,忠心耿耿的管家卡森等。通过这些人物的日常生活,《唐顿庄园》呈现了英国上层贵族与其仆人们在等级制度下的人间百态,同时还原了英国在社会转型时期的风土人情、社会风貌、风俗习惯,为中国观众了解英国的文化打开了一扇大门。

特色编排

《跟着<唐顿庄园>轻松练听力》以《唐顿庄园》四季内容为蓝本,从中节选经典对白,共有8章,分别为生活中的温情、生离死别、战争的洗礼、唐顿庄园里的各行各业、时代的变迁、唐家屯的娱乐生活、生活中的小摩擦、结婚那些事儿。每章包含若干相关主题的场景,讲述唐顿庄园中的小故事。每个场景包含“听力理解练习”“听写练习”“边听边说”“听写笔记”以及“文化链接”等学习板块。其中,“听力理解练习”和“听写练习”板块的设计紧密贴合英语四六级考试中的听力考查题型特点;“边听边说”部分配有原声和慢速两种音频,让读者可以边听边学边说,在提升听力水平的同时学习最原汁原味的英语口语;“听写笔记”深入讲解了“听写练习”中出现的重难点单词、短语及句子,帮助读者有效学习语言知识;“文化链接”则是与剧情主题相关的文化知识或英

语知识的延伸。希望读者能够把这本书当作自己学习英语及备考四六级考试时的一把利器，实现听得懂、写得出、活学活用、文化积累等学习目标。

倾情附赠

根据之前读者反馈，考虑到原声音频对于一些读者来说可能语速太快，达不到有效练习口语和听力的目的，因此我们特地制作了相应的慢速音频。相信随书附赠的原声+慢速MP3光盘不仅让您听懂最地道的英式口语，还能让您在潜移默化中说好一口流利英语。

笔者在编写的过程中查阅了不少资料，尽量使词语解释、用法以及背景文化的解释达到精准，但难免还有疏漏之处，还请读者批评指正，在此表示由衷感谢。

编者

2014.10

目录

CONTENTS

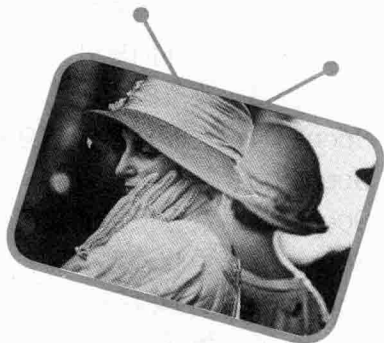


Chapter 1 生活中的温情

- | | | |
|----------|-----------|------|
| Scene 01 | 不听老人言 | / 2 |
| Scene 02 | 记忆中的爱人 | / 5 |
| Scene 03 | 贴心的谎言 | / 8 |
| Scene 04 | 困境中的莫斯利 | / 11 |
| Scene 05 | 小厨师的成长 | / 14 |
| Scene 06 | 卡森的体贴 | / 18 |
| Scene 07 | 关照文法学校的孩子 | / 22 |
| Scene 08 | 重归于好 | / 25 |
| Scene 09 | 互道珍重 | / 28 |
| Scene 10 | 坦露心声 | / 31 |

Chapter 2 生离死别

- | | | |
|----------|---------|------|
| Scene 01 | 病人的秘密 | / 35 |
| Scene 02 | 医生的检查 | / 38 |
| Scene 03 | 矫正跛足 | / 41 |
| Scene 04 | 尝试新疗法 | / 45 |
| Scene 05 | 不幸身亡 | / 49 |
| Scene 06 | 消失的爱人 | / 53 |
| Scene 07 | 依依不舍的离别 | / 56 |
| Scene 08 | 分道扬镳 | / 59 |
| Scene 09 | 心碎的痛楚 | / 62 |
| Scene 10 | 不忘初心 | / 65 |





Chapter 3 战争的洗礼

- | | | |
|----------|----------|-------|
| Scene 01 | 破碎的梦想 | / 70 |
| Scene 02 | 奔赴前线 | / 73 |
| Scene 03 | 永远的梦魇 | / 77 |
| Scene 04 | 病猫的心愿 | / 80 |
| Scene 05 | 入伍计划破灭 | / 84 |
| Scene 06 | 回家的病人 | / 87 |
| Scene 07 | 严重的伤势 | / 91 |
| Scene 08 | 易碎的心 | / 95 |
| Scene 09 | 战地医院的志愿者 | / 98 |
| Scene 10 | 专业的护士 | / 101 |

Chapter 4 唐顿庄园里的各行各业

- | | | |
|----------|-----------|-------|
| Scene 01 | 司机的愿望 | / 105 |
| Scene 02 | 女仆的离开 | / 108 |
| Scene 03 | 改革派司机 | / 112 |
| Scene 04 | 失而复得的贴身女仆 | / 116 |
| Scene 05 | 帅气至上 | / 120 |
| Scene 06 | 赏心悦目的艾薇 | / 123 |
| Scene 07 | 冒牌管家 | / 126 |
| Scene 08 | 厨娘改行 | / 129 |
| Scene 09 | 解雇仆人的理由 | / 132 |
| Scene 10 | 跛脚的贴身男仆 | / 135 |





Chapter 5 时代的变迁

- | | | |
|----------|------------|-------|
| Scene 01 | 转变观念 | / 140 |
| Scene 02 | 改革势在必行 | / 143 |
| Scene 03 | 小礼服也能派上大用场 | / 146 |
| Scene 04 | 拯救庄园 | / 149 |
| Scene 05 | 穷则变，变则通 | / 153 |
| Scene 06 | 积极工作 | / 157 |
| Scene 07 | 走向衰落的庄园 | / 160 |
| Scene 08 | 自由平等的恋爱观 | / 163 |
| Scene 09 | 不知悔改的前妻 | / 166 |
| Scene 10 | 初心未改 | / 170 |



Chapter 6 唐家屯的娱乐生活

- | | | |
|----------|-----------|-------|
| Scene 01 | 舞会上的邂逅 | / 174 |
| Scene 02 | 善男信女 | / 177 |
| Scene 03 | 惊喜派对 | / 180 |
| Scene 04 | 乐队的到来 | / 183 |
| Scene 05 | 保守秘密 | / 186 |
| Scene 06 | 鼓励伊迪丝走出困境 | / 189 |
| Scene 07 | 初表情愫 | / 192 |
| Scene 08 | 不速之客 | / 195 |
| Scene 09 | 邀请男朋友来做客 | / 198 |



Chapter 7 生活中的小摩擦



- | | | |
|----------|---------|-------|
| Scene 01 | 老夫人审案子 | / 202 |
| Scene 02 | 受伤的玛丽 | / 205 |
| Scene 03 | 帮助他是错误的 | / 208 |
| Scene 04 | 失败的邀请 | / 212 |
| Scene 05 | 姐妹的指责 | / 215 |
| Scene 06 | 意见相左 | / 217 |
| Scene 07 | 失望的母亲 | / 221 |
| Scene 08 | 暗中调查 | / 224 |
| Scene 09 | 被拒绝的请求 | / 228 |
| Scene 10 | 窃贼的密谋 | / 232 |

Chapter 8 结婚那些事儿

- | | | |
|----------|----------|-------|
| Scene 01 | 忧心的准新郎 | / 237 |
| Scene 02 | 司机的求婚 | / 241 |
| Scene 03 | 最不浪漫的求婚 | / 244 |
| Scene 04 | 落跑新郎 | / 247 |
| Scene 05 | 热情的未婚妻 | / 252 |
| Scene 06 | 离婚是为了结婚 | / 255 |
| Scene 07 | 表明心迹 | / 259 |
| Scene 08 | 罗斯的爱情 | / 263 |
| Scene 09 | 被拒之千里的绅士 | / 266 |
| Scene 10 | 淑女待嫁 | / 270 |





Chapter 1

生活中的温情



不听老人言

1 听力理解练习



Q What is the relationship between the man and the woman?

- A. Mother and son
- B. Friends
- C. Neighbours
- D. Employer and employee

【答案】
A

解题攻略

信息题。这类题目比较简单，不需要对听到的信息进行过多的分析，只需要捕捉到原文信息便可以选出正确答案。听的时候要注意不遗漏细节，就会听到罗伯特说“妈妈，我们应该乐观点 (Mama, let's try to be positive.)”。罗伯特称呼老夫人为“妈妈 (Mama)”，两人自然是母亲和儿子的关系，答案选A。在做这种题目的时候，需要先对题干进行快速浏览，才能对自己需要在听力过程中搜寻的信息一目了然。因为题干的问题考查的是人物关系，所以自然要对对话中出现的称呼多加留意。

2 听写练习



Violet: Well, this is the last of them.

Robert: I'm glad they've hurried it so she can be married from Downton.

Violet: Are you? Actually I thought a little sober reflection would not have _____.

Robert: Mama, let's try to be positive. Of all of them, Anthony Strallan is the most traditional choice.

Violet: Robert, Edith is beginning her life as an old man's _____. I should not have thought a large drawing room much _____.

Robert: Why dwell on that now?

Violet: Because I want to have the pleasure of saying, “_____.”



3 边听边说

原声+慢速

Violet: Well, this is the last of them.

Robert: I'm glad they've hurried it so she can be married from Downton.

Violet: Are you? Actually I thought a little sober reflection would not have gone amiss^①.

Robert: Mama, let's try to be positive. Of all of them, Anthony Strallan is the most traditional choice.

Violet: Robert, Edith is beginning her life as an old man's drudge^②. I should not have thought a large drawing room much compensation^③.

Robert: Why dwell on that now?

Violet: Because I want to have the pleasure of saying, "I told you so^④."

维奥莉特: 好的, 这是最后一个了。

罗伯特: 幸好赶得紧, 还能来得及让她从唐顿嫁出去。

维奥莉特: 是吗? 其实我觉得谨慎考虑总不会出错。

罗伯特: 妈妈, 凡事要往好处想。几位女婿里, 安东尼·斯特兰是最符合传统的一位了。

维奥莉特: 罗伯特, 伊迪丝是要去给老头子做苦力了。他家业再大又怎样。

罗伯特: 你怎么现在念叨起这个了?

维奥莉特: 因为我想说“不听老人言, 吃亏在眼前”。

4 听写笔记

① go amiss 出差错



amiss既可作形容词, 也可作副词, 意为“有缺陷的”, “错误地”, 通常和系动词be或者动词go搭配, 表示“出差错”。

例: He felt so helpless when told that something was amiss.

被告知事情出了错时, 他感到非常无助。

② drudge [drʌdʒ] n. 做苦工的人



drudge在这里作名词, 意思是“做苦工的人”, drudge也可以作动词用, 意思是“做苦工, 干苦力”。

例: I wouldn't wish to have my son drudged all his life.

我可不愿让我儿子终身做苦工。

How can I let you be a drudge?

我怎么能让你当苦力呢?

③ compensation [ˌkɒmpen'seɪʃən] n. 补偿



compensation是compensate的名词形式，主要有两种含义，一种是指抽象意义上的“补偿”，对话中出现的compensation就是这种用法。另外compensation还可以指“补偿金”。

例：He received one year's salary as compensation for loss of office.

他得到一年的薪水作为失去职位的补偿金。

④ told you so 早告诉过你是这样



如果前面的单词是以/t/或/d/结尾，而后面的单词是以/j/开头（一般是you），那么两个音节连读的时候会产生变音，变化规律是/d/+j/=dʒ/，这里的told you便是这种情况，其发音为/təʊldʒu/；另外/t/的规律是/t/+j/=tʃ/。这个规律，无论在听力还是在口语中都是应该掌握的。

文化链接

富有的维多利亚时代的人称一进家门的厅堂为客厅（drawing room），而19世纪的中产阶级则称其为起居室（parlor）。这种起居室是居家活动和社交活动的场所。毫无疑问，起居室是住宅中最精彩的空间。无论是城市还是乡村，维多利亚时代的人皆非常注重起居室的装饰，可以说是投入了全部精力，目的是营造一种舒适温馨的氛围。晚上，家人可聚在一起消遣娱乐（可能是围在钢琴旁唱歌），女主人还可以在此与公使夫人边品茶边交谈。

记忆中的爱人

1 听力理解练习



Q What are they talking about?

- A. Friend
- B. Lovers
- C. Late spouse
- D. Cousins

【答案】
B

解题攻略

主旨题。题目中问的是大家讨论的话题，而解题的关键信息点是散落在对话当中每个人说的话中的，需自己归纳和总结出主题，难度较大。对话的开头克劳利太太说的是当她“订婚的时候(When I got engaged)”所爱的人，可以知道她所怀念的是她的爱人，而后面布兰森先生说的为之疯狂的人，以及玛丽所说的在雪地向她求婚的人，都是他们的爱人。答案选B。对这种需要分析归纳的题目，应当从头到尾都集中精力。不过这种题目的特点是即使错过了一些信息，从自己已掌握到的信息中也应该能够明确对话的主题。

2 听写练习



Mrs. Crawley: When I got engaged, I was so in love with Reginald I felt sick. I was sick with love. _____. It seems so odd to think about it now. It really does.

Mr. Branson: It was the same for me. As if I'd gone mad, or been _____, or something. For days, weeks, all I could think about was her.

Lady Mary: And me. I was standing outside in the snow. And I didn't have a coat. But I _____ because all I kept thinking was...He's going to _____. He's going to propose.

Mrs. Crawley: Well. Aren't we the lucky ones!

Nanny: Oh! Look who's here! Hello!

Mrs. Crawley: Sybbie!

3 边听边说

O 原声+慢速

Mrs. Crawley: When I got engaged, I was so in love with Reginald I felt sick. I was sick with love. Literally^①. It seems so odd to think about it now. It really does.

Mr. Branson: It was the same for me. As if I'd gone mad, or been hypnotized^②, or something. For days, weeks, all I could think about was her.

Mary: And me. I was standing outside in the snow. And I didn't have a coat. But I wasn't cold^③ because all I kept thinking was...He's going to propose^④. He's going to propose.

Mrs. Crawley: Well. Aren't we the lucky ones!

Nanny: Oh! Look who's here! Hello!

Mrs. Crawley: Sybbie!

克劳利夫人：我订婚的时候，我爱雷金纳德爱得简直像得了相思病。那是因爱而成的病。一点儿不夸张。现在想想感觉真是奇怪啊。真的是这样。

布兰森先生：我也是。我好像发疯了，或是着迷了之类的。几天，几周，我满脑子都只有她。



玛丽：我也是。我站在雪地里，没有披外套，却不觉得冷，因为我一个劲儿地想着……他要求婚了，他要求婚了。

克劳利夫人：唉，我们多么幸运啊！

乳母：噢！瞧瞧谁来了！你好！

克劳利夫人：西碧！

4 听写笔记

① literally [ˈlɪtərəli] adv. 不夸张地，确实地



literally是literal的副词，与literal一样有两种意思，第一种是“字面地”，第二种表强调，常常译为“确实地”。

例：The sentence cannot be literally rendered.

这句话不能按字面意思翻译。

Helping abused children in this city is a tremendous enterprise involving literally hundreds of people.

救助这个城市里的受虐待儿童是一项庞大的事业，它确实需要许多人参与。



② hypnotize ['hipnətaɪz] vt. 使着迷

hypnotize本意是“催眠”，这里的用法是引申义，指“使着迷”。

例：He's hypnotized by that black hair and that white face.

他被那乌黑的头发和白皙的脸庞迷住了。

③ wasn't cold 不冷

wasn't的尾音/t/是爆破音，与cold的首音/k/连读失去爆破，发音为/'wɔznkəʊld/；遇到这种情况时，第一个爆破音不发声，只需做出发音的姿势，稍作停顿马上过渡到下一个音。

④ propose [prə'pəʊz] vi. 求婚

propose常用的意思是“建议，计划”，不过“求婚”也是它的意思之一，而且是在《唐顿庄园》里面经常出现的用法。在掌握这个词语的时候，应当尽量全面地掌握它的每一种用法。

例：How did you propose to your wife?

你是怎样向你妻子求婚的？

文化链接

英国人很著名的一点是他们的British Cold Nature，说得不好听一点就是冷淡。英国人不是很善于表达自己的感情，尤其是当了解程度不够的时候。这不仅体现在日常的打交道中，也体现在谈恋爱的时候。很多英国人甚至不喜欢在公共场所和他们的伴侣有牵手、接吻等亲密行为，因为他们觉得只有当两个人独处的时候做这些事情才是礼貌的，而且许多情侣也拒绝同居。调查显示1/5的英国情侣（年龄在25~34岁）不是同居状态，甚至包括一些已婚的。如果票选最浪漫的国家，法国一定高居榜首。法国人注重精神享受，追逐爱情快感，年轻人普遍对结婚不感兴趣，不希望家庭过早地束缚自己，宁愿采取同居方式。但是一旦涉及婚姻，他们在选择的时候会比较谨慎，也更注重婚姻质量，一旦发现问题，他们情愿立即分手，导致法国人3个婚姻中就有1个以离婚告终。



贴心的谎言

1 听力理解练习



Q What happened to the woman?

- A. She is angry with the man.
- B. She is ill.
- C. She is just in a bad mood.
- D. She is forced to go out.

【答案】
B

解题攻略

分析题。解答这类题目需要整合我们听到的信息，在对题目的4个选项有准确理解的基础上作答。当卡森欲盖弥彰地说“我对生病的事情一无所知（I don't know anything about any illness.）”的时候，休斯太太的一句反驳就暴露了他的小心思：“你不知道？好吧。（Don't you? I see.）”这句“Don't you”是反义疑问句，从语气中就很明显能听出来。虽然是个问句，却是表肯定的。休斯太太反问完卡森，转而又问帕特莫尔夫人“谁告诉他的（who told him）”，也证明了她身体有病的事实。答案选B。

2 听写练习



Carson: Now, the moment you feel tired, you're to tell me, and I'll _____ whatever it is you're doing.

Mrs. Hughes: Oh, will you now?

Carson: Are you sure you want to come to the church? You could stay here and _____.

Mrs. Hughes: It would be so nice if people would wait to learn if I really am ill before _____.

Carson: I don't know what you mean. I don't know anything about any illness.

Mrs. Hughes: Don't you? I see. Who told him?

Mrs. Patmore: I don't know. Maybe he just picked it up somehow. He's worried about you. He's a good man.

Mrs. Hughes: He's a _____ liar.

Mrs. Patmore: That's quite nice, really, isn't it?